



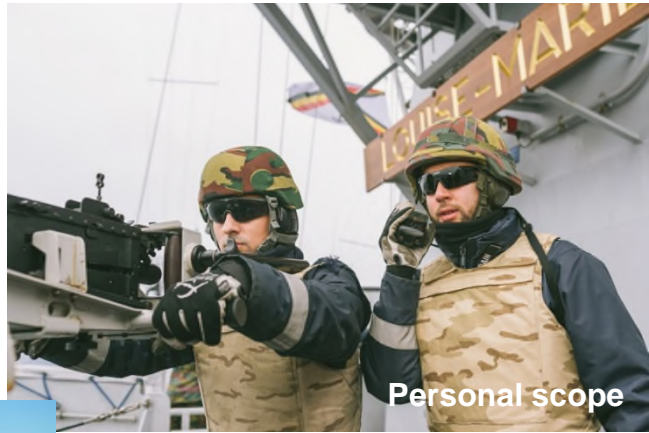
Some considerations on the updated commentary on the second Geneva Convention

"70ème anniversaire de la signature des Conventions de Genève de 1949"
"70ste verjaardag van de ondertekening van de Conventies van Genève van 1949"
CEDMDG - 02-IV-2019 - SMRO

UCLouvain



Prof. Dr. Louis le Hardÿ de Beaulieu
President of the Royal Belgian Marine Society
Professor at the 'Université catholique de Louvain'



ARTICLE 12. - Les membres des **forces armées** et les **autres personnes** mentionnées à l'article suivant qui se trouveront **en mer** et qui seront blessés, malades ou naufragés, devront être respectés et protégés en toutes circonstances, étant entendu que le terme de naufrage sera **applicable à tout naufrage**, quelles que soient les circonstances dans lesquelles il s'est produit, y compris l'amerrissage forcé ou la chute en mer. (...)

ARTICLE 12. - Members of the **armed forces** and **other persons** mentioned in the following Article, who are **at sea** and who are wounded, sick or shipwrecked, shall be respected and protected in all circumstances, it being understood that the term "shipwreck" means **shipwreck** from any cause and includes forced landings at sea by or from aircraft. (...)



ARTICLE 18. - Après chaque combat, les Parties au conflit prendront sans tarder toutes les **mesures possibles** pour rechercher et recueillir les naufragés, les blessés et les malades, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins nécessaires, ainsi que pour rechercher les morts et empêcher qu'ils ne soient dépouillés.

Toutes les fois que les circonstances le permettront, les Parties au conflit concluront des arrangements locaux pour l'évacuation par mer des blessés et malades d'une **zone assiégée ou encerclée** et pour le passage de personnel sanitaire et religieux et de matériel sanitaire à destination de cette zone.

ARTICLE 18. - After each engagement, Parties to the conflict shall, without delay, take all **possible measures** to search for and collect the shipwrecked, wounded and sick, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead and prevent their being despoiled.

Whenever circumstances permit, the Parties to the conflict shall conclude local arrangements for the removal of the wounded and sick by sea from a **besieged or encircled area** and for the passage of medical and religious personnel and equipment on their way to that area.

Art. 12

Art. 18

Art. 22

Art. 34

PA I Art. 8



ARTICLE 22. - Les navires-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les navires construits ou aménagés par les Puissances, spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, de les traiter et de les transporter, ne pourront en aucune circonstance être attaqués ni capturés, mais seront en tout temps respectés et protégés, à condition que leurs noms et caractéristiques aient été communiqués aux Parties au conflit, dix jours avant leur emploi. Les caractéristiques qui doivent figurer dans la notification comprendront le tonnage brut enregistré, la longueur de la poupe à la proue et le nombre de mâts et de cheminées.

ARTICLE 22. - Military hospital ships, that is to say, ships built or equipped by the Powers specially and solely with a view to assisting the wounded, sick and shipwrecked, to treating them and to transporting them, may in no circumstances be attacked or captured, but shall at all times be respected and protected, on condition that their names and descriptions have been notified to the Parties to the conflict ten days before those ships are employed. The characteristics which must appear in the notification shall include registered gross tonnage, the length from stem to stern and the number of masts and funnels.

Art. 12

Art. 18

Art. 22

Art. 34

PA I Art. 8



ARTICLE 34. - La protection due aux navires-hôpitaux et aux infirmeries de vaisseaux ne pourra cesser que s'il en est fait usage pour commettre, en dehors de leurs devoirs humanitaires, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection ne cessera qu'après sommation fixant, dans tous les cas opportuns, un délai raisonnable et qui serait demeurée sans effet. En particulier, les navires-hôpitaux ne pourront posséder ni utiliser de code secret **pour leurs émissions par T.S.F.** ou par tout autre moyen de communication.

ARTICLE 34. - The protection to which hospital ships and sick-bays are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian duties, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after due warning has been given, naming in all appropriate cases a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded. In particular, hospital ships may not possess or use a secret code **for their wireless** or other means of communication.



ARTICLE 8. – (...) b) le terme «naufragés» s'entend des personnes, **militaires ou civiles**, se trouvant **dans une situation périlleuse en mer ou en d'autres eaux par suite de l'infortune** qui les frappe ou qui frappe le navire ou l'aéronef les transportant, et qui **s'abstiennent de tout acte d'hostilité**. Ces personnes, à condition qu'elles continuent à s'abstenir de tout acte d'hostilité, continueront d'être considérées comme des naufragés **pendant leur sauvetage** jusqu'à ce qu'elles aient acquis un autre statut en vertu des Conventions ou du présent Protocole; (...)

ARTICLE 8. – (...) b) "shipwrecked" means persons, **whether military or civilian**, who are **in peril at sea or in other waters as a result of misfortune** affecting them or the vessel or aircraft carrying them and who **refrain from any act of hostility**. These persons, provided that they continue to refrain from any act of hostility, shall continue to be considered shipwrecked **during their rescue** until they acquire another status under the Conventions or this Protocol; (...)

